

СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЭТИКЕТНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА: КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД, ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ЦИФРОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ

Ташкентский государственный университет востоковедения, высшая школа

Японоведения

кафедра «Японской филологии»

Фаткулина Луиза Наильевна,

старший преподаватель

e-mail: anzor2011.11.07@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена методическим аспектам обучения японскому речевому этикету студентов-востоковедов. На основе анализа современных учебных программ и пособий (Н. Т. Халмурзаева, И. Б. Санжизжапова, Ф. Е. Звягин, А. А. Шнырко, Мори Масако) обосновывается синтетический методический подход, объединяющий структурно-грамматическую, лингвокультурологическую и прагматическую парадигмы. Охарактеризованы коммуникативный метод (концепция ТПО), игровые технологии (ролевая игра, метод кейс-стади) и цифровые инструменты (образовательные платформы, мобильные приложения, VR-технологии) как взаимодополняющие компоненты обучения. Представлены результаты апробации авторской системы упражнений на группе студентов 3-го курса языкового вуза.

Ключевые слова: методика преподавания японского языка, речевой этикет, кейго, коммуникативный метод, ТПО, ролевая игра, кейс-стади, VR-технологии, этикетная компетенция, востоковедение.

Abstract. The article examines the methodological aspects of teaching Japanese speech etiquette to Oriental studies students. Drawing on an analysis of contemporary curricula and teaching materials (N. T. Khalmurzaeva, I. B. Sanzhizhapova, F. E. Zvyagin, A. A. Shnyrko, Mori Masako), the study substantiates a synthetic methodological approach that integrates structural-grammatical, linguocultural, and pragmatic paradigms. The communicative method (TPO concept), game-based technologies (role play, case study method), and digital tools (educational platforms, mobile applications, VR technologies) are characterized as mutually complementary components of instruction. The results of the practical approbation of the authors' exercise system, conducted with a group of third-year language university students, are presented.

Keywords: methodology of Japanese language teaching, speech etiquette, keigo, communicative method, TPO, role play, case study, VR technologies, etiquette competence, Oriental studies.

Annotatsiya. Maqola sharqshunos talabalarra yapon nutq etiketini o'qitishning metodikaviy jihatlarga bag'ishlangan. Zamonaviy o'quv dasturlari va qo'llanmalar (N. T. Xalmurzaeva, I. B. Sanjizhapova, F. Ye. Zvyagin, A. A. Shnyrko, Mori Masako) tahlili asosida strukturaviy-grammatik, lingvomadaniyatshunoslik va pragmatik paradigmalarni birlashtiruvchi sintetik metodikaviy

yondashuv asoslanadi. Kommunikativ metod (TPO kontseptsiyasi), o'yin texnologiyalari (rolli o'yin, keys-stadi metodi) va raqamli vositala (ta'lim platformalari, mobil ilovalar, VR-texnologiyalar) o'qitishning o'zaro to'ldiruvchi komponentlari sifatida tavsiflangan. Til oliy o'quv yurtining 3-kurs talabarlari guruhida muallif mashqlar tizimini sinovdan o'tkazish natijalari taqdim etilgan. Kalit so'zlar: yapon tilini o'qitish metodikasi, nutq etiketi, keigo, kommunikativ metod, TPO, rolli o'yin, keys-stadi, VR-texnologiyalar, etiket kompetentsiyasi, sharqshunoslik.

Введение

Подготовка специалистов-востоковедов, способных к полноценной профессиональной коммуникации на японском языке, предполагает не только усвоение грамматических норм, но и формирование этикетной компетенции - умения адекватно выбирать речевые стратегии в соответствии с социальным контекстом, иерархическим статусом собеседника и ситуацией общения. Этикетная компетенция занимает центральное место в структуре коммуникативной компетентности, поскольку ошибки в использовании системы вежливости (кейго) воспринимаются носителями японского языка значительно болезненнее, чем чисто грамматические нарушения.

Между тем анализ существующих учебных материалов выявляет их фрагментарность и недостаточную направленность на системное формирование этикетной компетенции. Практика преподавания свидетельствует о том, что студенты нередко знают речевые формулы на репродуктивном уровне - способны воспроизвести их по образцу, но не используют спонтанно в живом общении. Это указывает на отсутствие подлинной автоматизации навыка.

Цель настоящей статьи - обосновать эффективный методический комплекс формирования этикетной компетенции в преподавании японского языка, представив теоретическое обоснование ключевых методических подходов и результаты их практической апробации.

Анализ существующих подходов в учебных программах и пособиях

Обзор современной учебной литературы позволяет выделить четыре магистральных подхода к обучению японскому речевому этикету.

Структурно-грамматический подход, представленный в работах Ф. Е. Звягина, основывается на жёстком разграничении трёх категорий глагольной вежливости: адрессива (тэйнейго), гоноратива (сонкейго) и депрециатива (кэндзёго). Студент обучается оперировать глагольными формами как математическими переменными, зависящими от статуса участников диалога. Такой подход создаёт надёжный формальный фундамент, однако страдает отрывом от реального коммуникативного контекста.¹

Лингвокультурологический подход (И. Б. Санжижапова) рассматривает речевой этикет как «культурный код» нации. Цель обучения - не выучить «правильные слова», а обрести «когнитивную базу» носителя языка, научившись воспринимать кейго как естественную

¹ Звягин Ф. Е. Грамматический аспект категорий вежливости глагола в японском языке // Вестник Омского университета. — 2000. — № 2. — С. 99–102.

форму существования японского социума. В центре внимания - концепты «ути-сото», «татэмаэ-хоннэ» и принцип гармонии (Ва).²

Прагматический подход (Н. Т. Халмурзаева) ориентирован на формирование стратегий «социальной навигации» - навыков применения речевого этикета как инструмента достижения коммуникативных целей при сохранении гармонии. Особое внимание уделяется стратегиям митигации («смягчения» конфликтных высказываний) и использованию формул «подушек» (куссён котоба).³

Динамический подход (А. А. Шнырко, Мори Масако) учитывает трансформацию этикетных норм в современной Японии: изменения в семантике отдельных слов, упрощение вежливости в публичном пространстве, возникновение новых норм в цифровой коммуникации (мессенджеры, видеоконференции). Этот подход позволяет формировать реалистичное представление о «живом» японском языке, а не его архаизированной версии.⁴

Анализ показывает, что ни один из перечисленных подходов, применяемый изолированно, не обеспечивает полноценного формирования этикетной компетенции. Оптимальная модель обучения строится на их синтезе: структурно - грамматический фундамент дополняется лингвокультурологическим контекстом, прагматической направленностью и учётом динамики языкового развития.

Коммуникативный метод и концепция ТРО

Ведущим методическим подходом к формированию этикетной компетенции является коммуникативный метод, переносящий акцент с изучения языка как системы на овладение им как средством социального взаимодействия. В данном контексте ключевым инструментом становится концепция ТРО (Time, Place, Occasion - время, место, ситуация).⁵

В традиционном грамматическом подходе студенты изучают формы кейго линейно, абстрагированно от контекста. Коммуникативный метод переворачивает эту логику: отправной точкой служит конкретная ситуация. *Например*, вместо абстрактного правила студенту предлагается кейс: 14:00, офис компании-клиента, задача — лично передать документы секретарю директора. Именно параметры ТРО определяют выбор речевого регистра, форм обращения, невербального поведения и стратегии завершения беседы.

Такой подход обеспечивает ряд ключевых преимуществ. Во-первых, студент учится ситуативной точности - способности мгновенно оценивать параметры коммуникативной ситуации и автоматически выбирать адекватный речевой регистр. Во-вторых, происходит

² Санжижапова И. Б. Особенности речевой культуры японцев // Вестник Бурятского государственного университета. — 2015. — № 10. — С. 1–5.

³ Халмурзаева Н. Т. Типология японского коммуникативно-делового этикета. — 2020. — С. 27–30.

⁴ Шнырко А. А. Об устойчивости и новациях в современной речевой практике японцев. — Владивосток: ДВГУ, 2006. — С. 1–10; Мори Масако, Хирота Рей. Правила этикета в повседневной жизни, которые вам следует знать. — Токио, 2023. — С. 2–3.

⁵ Пляукшта Ю. Н. Место речевого этикета и основ этнопсихологии в обучении иностранному языку. — МГУ, 2018. — С. 1–2.

синхронизация вербального и невербального поведения: в японском этикете они неотделимы (угол поклона, положение рук при обмене визитками регламентированы так же строго, как и выбор глагольной формы). В-третьих, коммуникативный метод обеспечивает морфологическую и прагматическую реализацию знаний в едином действии, а не в изолированных упражнениях.⁶

Принцип аутентичности, неразрывно связанный с коммуникативным методом, предполагает использование реальных речевых сценариев и материалов, отражающих живую речевую практику. Это включает как аутентичные диалоги (из японских дорам, деловых переговоров), так и современные нормы цифровой коммуникации - этикет в мессенджерах LINE и деловых видеоконференциях Zoom.

Игровые технологии и метод кейс-стади

Игровые технологии создают учебную «этикетную среду», в которой студент вынужден реализовывать усвоенные нормы спонтанно, в условиях реального взаимодействия. Среди их разновидностей наибольшей методической ценностью обладают три формата.

Ролевая игра (ロールプレイ) - наиболее продуктивный формат, поскольку именно ролевые отношения определяют выбор языкового регистра. Типичные сценарии - первое знакомство (初対面), деловое совещание (会議), ситуация извинения (謝罪) - требуют чёткого распределения ролей и социально обусловленного выбора формул вежливости. Ролевая игра развивает продуктивную сторону этикетной компетенции: умение порождать корректное высказывание в режиме реального времени.

Симуляционная игра воссоздаёт целостную ситуацию с несколькими участниками: например, церемонию обмена деловыми визитками (名刺交換). Студенты осваивают не только вербальный, но и невербальный этикет: правила поклона, порядок представления по иерархии, формулы благодарности при принятии карточки.

Дидактическая игра применяется на начальном этапе для многократного повторения этикетных формул в игровом режиме. Например, в игре «сортировка приветствий» студенты распределяют фразы по регистрам вежливости - от крайне неформальных (やあ!) до аристократических (ごきげんよう.).

Метод кейс-стади (ケーススタディ) предполагает анализ реальных или смоделированных ситуаций, в которых нарушение этикетных норм влечёт коммуникативный сбой. Студент идентифицирует проблему, объясняет её причины и предлагает корректный вариант речевого поведения. Показательны, например, кейсы об использовании грубого слова 死ぬ (умирать) вместо эвфемизма 亡くなる в соболезнованиях или о неправильной интерпретации косвенного японского отказа 難しいですね («это сложно» -«нет»).⁷

⁶ Бойко Н. Ю., Эбисава К. Некоторые особенности невербальных средств коммуникации на примере русского и японского языков. — Владивосток: ДВГУ. — С. 1–3.

⁷ Мухаммедова М. Ч., Гарлыева М. А. Особенности речевого этикета в японском языке // Вестник науки. — 2024. — Т. 1. — № 6 (75). — С. 3.

Если ролевая игра развивает продуктивные речевые навыки, то кейс-стади формирует рефлексивную компетенцию - способность анализировать и оценивать этикетные решения. Наибольший эффект достигается при последовательном применении обоих методов: кейс задаёт проблемную ситуацию, а ролевая игра позволяет реализовать найденное решение на практике.

Цифровые технологии в обучении речевому этикету

Цифровые инструменты обеспечивают регулярную практику этикетных формул вне аудитории и доступ к аутентичным материалам. Выделяются три направления их применения.

Образовательные платформы (BunPro, WaniKani, FluentU, iTalki) формируют теоретическую базу через систему интервального повторения, аутентичный видеоконтент с интерактивными субтитрами и онлайн-занятия с носителями языка. Важно, что сами занятия на платформе iTalki являются практикой этикета: каждая сессия требует корректного приветствия, постановки вопросов и прощания в рамках адекватного регистра вежливости.

Мобильные приложения (Anki, Renshuu, Pimsleur, Speak) обеспечивают автоматизацию этикетных формул через ежедневные микросессии продолжительностью 5–15 минут. Система интервального повторения Anki особенно эффективна для запоминания парадигм кейго: студент последовательно отрабатывает трансформации типа 田中さんはいますか → 田中様はいらっしゃいますでしょうか. ИИ-ассистенты дают немедленную обратную связь по корректности использованных форм.

VR-технологии создают иммерсивную трёхмерную среду, в которой студент физически взаимодействует с аватарами-собеседниками. В отличие от традиционных форматов, VR задействует двигательную память: студент буквально кланяется под нужным углом, протягивает руки при обмене визитками, занимает правильную позицию за чайным столом. Именно это делает VR наиболее перспективным инструментом для освоения невербального этикета - компонента, который практически невозможно полноценно отработать в традиционной аудиторной среде.⁸

Оптимальная модель цифрового сопровождения строится по принципу смешанного обучения: платформы формируют теоретическую базу, приложения автоматизируют формулы, VR обеспечивает иммерсивную практику. Все три компонента дополняют, но не заменяют живое педагогическое взаимодействие.

Апробация системы упражнений: результаты и рекомендации

Для практической проверки разработанных методических принципов была апробирована система упражнений по теме «Покупки» в группе из 13 студентов 3-го курса языкового вуза (уровень А2–В1). Система включала пять последовательных типов заданий, выстроенных по принципу нарастающей самостоятельности: имитационный дрилл → подстановочный дрилл → трансформационное упражнение → карточная игра → свободная ролевая игра.

⁸ Бойко Н. Ю., Эбисава К. Некоторые особенности невербальных средств коммуникации на примере русского и японского языков. — Владивосток: ДВГУ. — С. 1–3.

Результаты апробации показали следующее. Имитационные дрилловые упражнения продемонстрировали высокую эффективность на этапе первичного закрепления: 12 из 13 студентов правильно воспроизводили формулы после 2–3 повторений. Однако точность резко снижалась при переходе к новому контексту. Трансформационное упражнение на кейго вызвало наибольшие затруднения: студенты смешивали уровни вежливости, используя ~く ださい там, где ситуация требовала ~いただけますか. Ролевая игра «Рынок» дала наилучший результат: 10 из 13 студентов спонтанно использовали не менее четырех из шести обрабатываемых формул без подсказок.

На основании результатов апробации сформулированы методические рекомендации. Во-первых, вводить формулы речевого этикета не изолированно, а в типичных ситуациях общения, обеспечивая контекстуальную привязку. Во-вторых, увеличить долю трансформационных упражнений при работе с кейго (не менее 10–12 минут на занятие при первичном освоении). В-третьих, обеспечивать ротацию ролей в ролевых играх: каждый студент должен побывать в обеих ролях, поскольку использование сонкейго и кэндзёго предъявляет разные требования к речевой компетенции. В-четвёртых, дополнять систему аутентичными аудио- и видеозаписями реальных диалогов для повышения мотивации и аутентичности учебного материала.

Заключение

Формирование этикетной компетенции в преподавании японского языка требует системного, многоуровневого подхода, интегрирующего структурно-грамматическое, лингвокультурологическое, прагматическое и динамическое измерения. Коммуникативный метод, опирающийся на концепцию ТРО, обеспечивает переход от механического заучивания форм к осознанному управлению речевым поведением. Игровые технологии и кейс-стади развивают как продуктивные, так и рефлексивные навыки. Цифровые инструменты создают условия для ежедневной практики за пределами аудитории.

Практическая апробация подтвердила, что последовательность «имитация → подстановка → трансформация → свободное употребление» обеспечивает методически обоснованный выход на автоматизацию этикетных навыков. Разработанная система может быть адаптирована для других тематических блоков (ресторан, офис, гостиница) и уровней языковой подготовки, а её результаты применимы при подготовке востоковедов, переводчиков и специалистов по межкультурной коммуникации.

Дальнейшие перспективы исследования связаны со сравнительным анализом эффективности предложенной системы в группах с разным уровнем подготовки, а также с интеграцией VR-технологий в полноценный учебный курс по японскому речевому этикету.

Список литературы

1. Звягин Ф. Е. Грамматический аспект категорий вежливости глагола в японском языке // Вестник Омского университета. - 2000. — № 2. — С. 99–102.
2. Санжижапова И. Б. Особенности речевой культуры японцев // Вестник Бурятского государственного университета. — 2015. — № 10. — С. 1–5.
3. Халмурзаева Н. Т. Типология японского коммуникативно-делового этикета. — 2020. — С. 27–30.

4. Шнырко А. А. Об устойчивости и новациях в современной речевой практике японцев. — Владивосток: ДВГУ, 2006. — С. 1–10.
5. Мори Масако, Хирота Рей. Правила этикета в повседневной жизни, которые вам следует знать. — Токио, 2023. — С. 2–3.
6. Плякшга Ю. Н. Место речевого этикета и основ этнопсихологии в обучении иностранному языку. — МГУ, 2018. — С. 1–2.
7. Мухаммедова М. Ч., Гарлыева М. А. Особенности речевого этикета в японском языке // Вестник науки. — 2024. — Т. 1. — № 6 (75). — С. 3.
8. Бойко Н. Ю., Эбисава К. Некоторые особенности невербальных средств коммуникации на примере русского и японского языков. — Владивосток: ДВГУ. — С. 1–3.

